

## TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE RASGOS SEMÁNTICOS DE «ORALIDAD FINGIDA» EN CUENTOS DE MI TÍA PANCHITA

*English Translation of Semantic Features of “Fictional Orality” in Tales of my Aunt Panchita*

*Erica Vargas Castro* \* 

### RESUMEN

Este artículo forma parte del proyecto de investigación *La «oralidad fingida» en la traducción de cuentos de Carmen Lyra*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica con el número 745-C1-002. En él se analiza la traducción del español al inglés de componentes con función semántica como parte de los rasgos de «oralidad fingida» en *Cuentos de mi tía Panchita* de la escritora costarricense Carmen Lyra. En particular, se rastrean el léxico coloquial y las relaciones semánticas vinculadas con la similitud. Para ello, se sistematizan los resultados de las técnicas, métodos y normas de traducción utilizados; posteriormente, se contrastan con el ámbito pragmático y el de unidades fraseológicas, según investigaciones anteriores que forman parte de este proyecto. Además, se comentan los ejemplos más representativos de divergencia semántica o estilística entre el texto origen y su contraparte en lengua inglesa.

**Palabras clave:** oralidad; literatura; cultura; traducción; léxico.

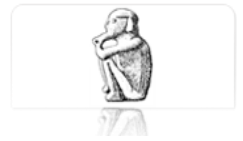
### ABSTRACT

This paper is part of the research project «Fictional orality» in the translation of short stories by Carmen Lyra, registered at the Institute of Linguistic Research of the University of Costa Rica under the number 745-C1-002. It analyzes the Spanish to English translation of components with a semantic function as part of the features of «fictional orality» in *Tales from my Aunt Panchita* by the Costa Rican writer Carmen Lyra. In particular, the colloquial lexicon, and the semantic relations of similarity are traced. To do so, first, we systematized the results related to translation techniques, methods, and norms; afterwards, we contrasted them with the tendencies identified for the pragmatic field and for phraseological units, according to previous research part of this project; and, finally, we discussed the most representative examples of semantic or stylistic divergence between the source text and its English counterpart.

**Keywords:** orality; literature; culture; translation; lexicon.

---

\* Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica. Máster en Lingüística. Docente instructora en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Correo electrónico: [ericka.vargascastro@ucr.ac.cr](mailto:ericka.vargascastro@ucr.ac.cr).  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1271-6260>  
DOI: <https://doi.org/10.15517/rk.v48i2.61485>  
Recepción: 12/9/2023      Aceptación: 26/10/2023



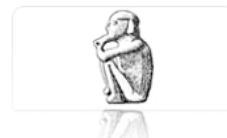
## 1. Introducción

La obra de Carmen Lyra (María Isabel Carvajal Quesada, 1887-1949) forma parte integral del canon literario costarricense. De hecho, su libro *Cuentos de mi tía Panchita* se cataloga como uno de los textos fundacionales de literatura infantil (Villalobos, [2013](#)). Esta serie de relatos escritos fueron producto de una sólida vocación educativa para estimular en la niñez la reflexión creativa y crítica (Rubio, [2020](#)). Toman como base elementos constitutivos del folclor mundial como arquetipos universales (por ejemplo, el número tres: tres hermanos, tres objetos, tres visitantes) y se acoplan al contexto cultural y geográfico costarricense a través de una serie de procedimientos lingüísticos (Ovares y Rojas, [2021](#)).

Estos cuentos se narran utilizando la variante dialectal costarricense de la época. El rescate del código oral (Villalobos [2013](#)) se manifiesta en los pasajes giros lingüísticos que unifican la forma de hablar de los personajes populares, las divinidades y la narradora. Así, se agrupa la diversidad de temáticas narrativas y, además, se genera una sensación de cercanía en el lector, lo cual produce un efecto identificador (García Rey, [2016](#); Ovares y Rojas, [2021](#)).

Este tipo de incorporación de rasgos de la oralidad que se pretenden evocar en un texto escrito se conoce como *oralidad fingida* (Brumme, [2008](#)). Para Bublitz ([2017](#)), se trata de una selección de rasgos propios de la conversación espontánea que se integran en la escritura con el objetivo de hacerla más atractiva y de alcanzar mayor naturalidad y autenticidad. La traducción de estos elementos representa un desafío por varias razones, entre ellas, porque cada lengua utiliza recursos propios para este fin y, de hecho, su forma y uso varían dialectalmente (Murillo, [2019](#)).

Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *La «oralidad fingida» en la traducción de cuentos de Carmen Lyra*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica con el número 745-C1-002. En él se analiza la traducción del español al inglés de componentes con función semántica como parte de los rasgos de «oralidad fingida» en

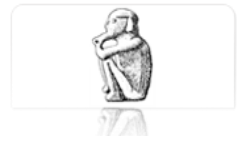


*Cuentos de mi tía Panchita* de dicha escritora costarricense. En particular, se rastrea el léxico coloquial y las relaciones semánticas vinculadas con la similitud. Para ello, en primer lugar, se procede a extraer estos recursos del texto en español y de su contraparte en lengua inglesa. A partir de dicho corpus, se identifican las técnicas, métodos y normas de traducción utilizadas; a continuación, se contrastan dichos resultados con aquellos obtenidos para el ámbito pragmático (Vargas, [2022](#) y Vargas [2023b](#)) y para el semántico, gracias al análisis de las unidades fraseológicas (UFS) en Vargas ([2023a](#)). Finalmente, se comentan los ejemplos más representativos.

## 2. Textos utilizados en esta investigación

El texto origen (TO) seleccionado se titula: *Cuentos de mi tía Panchita* de la escritora costarricense Carmen Lyra, publicado por primera vez en 1920. Este libro contiene dos tipos de relatos: la primera parte son cuentos de hadas y la segunda se trata de *Cuentos de Tío Conejo*, los cuales se catalogan como cuentos de animales (Pacheco Acuña, [2004](#)). Siguiendo a Rojas González ([2005](#)), algunos de estos últimos ya habían sido publicados en las revistas *San Selerín* y en *Lecturas*. Específicamente, se trabajó con la edición de 1980 de la Editorial Costa Rica.

El texto meta (TM) utilizado son los capítulos II y III de *The subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works* de Elizabeth Horan, publicado por la Editorial de la Universidad de Florida. En él se dedica una detallada introducción sobre Carmen Lyra y *Cuentos de mi tía Panchita* se destaca como uno de los libros más leídos en Centroamérica. Además, la traductora aduce haber privilegiado la estrategia de extranjerización para llevar la originalidad de los relatos al inglés, mostrar la creatividad en el lenguaje ordinario y hacer justicia al genio lingüístico de la escritora. Esta afirmación genera la interrogante de si la aproximación literal se privilegia en igual medida en los ámbitos pragmáticos y semánticos y de si el acercamiento al TO conlleva reproducción o pérdida de la «oralidad fingida».

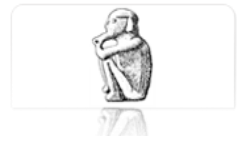


### 3. Estado de la cuestión

La «oralidad fingida» en traducción ha sido foco de interés en investigaciones académicas en los últimos años. Así, Calvo Rigual y Spinolo (2016) comentan su importancia tanto en medios audiovisuales como en literatura. Entre los primeros, se puede citar a Zabalbeascoa (2008), quien relaciona estos rasgos con la credibilidad, mientras que Baños (2014) y Juncker (2021) identifican menor uso de estos recursos en versiones traducidas. En cuanto a los segundos, Brumme (2008), Brumme (2012) y Brumme y Espunya (2012) analizan la «oralidad fingida» desde sus muy variadas perspectivas en literatura alemana: la voz ingenua, el lenguaje juvenil, el diálogo literario, el dialecto, el lenguaje de la generación X, unidades fraseológicas y léxico coloquial, con el fin de elaborar un marco metodológico para valorar traducciones que contengan dichos rasgos. En el análisis del léxico dentro de la oralidad teatral en la traducción de *Der Kontrabass* de Patrick Suskind, Brumme (2008, pp. 50-51), se señala que en euskera se da una retención de términos coloquiales, en catalán se mantiene la figura de repetición y en castellano hay mayor apego al original, lo que conduce a formas menos expresivas. En otros casos, se neutraliza el registro y, por ende, se minimiza la expresividad.

En esta misma línea de investigación, Cunillera y Resigner (2011) recopilan diversos análisis para el estudio de la «oralidad fingida» y posibles estrategias para su incorporación en el TM y presentan algunos problemas traductológicos relacionados con diversos procedimientos lingüísticos. Aunque estos rasgos representen un desafío en traducción, son fundamentales para conservar el estilo y captar la atención del lector meta (Díaz Alarcón, 2017).

Específicamente sobre la traducción de la variación léxica, Franco Trujillo (2020) enfatiza que, en cuanto a la variación conceptual, en la traducción literaria hay una tendencia hacia la simplificación léxica, por medio del uso de la generalización, lo que conduce a una disminución de la riqueza léxica en comparación con el original. A su vez, la variación formal resulta decisiva en su localización, esto es, el acomodo del producto en términos lingüísticos y culturales para hacerlo

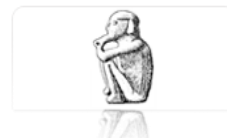


apropiado al mercado meta y la incorporación de rasgos dialectales como estrategia de comercialización. Por ello, el español general, con el cual se pretende concretar las subtítulos y el doblaje, podría no resultar claro para todas las comunidades hispanohablantes, y utilizar esta variedad en la traducción de producciones que se caracterizan por el uso del léxico popular, coloquial o vulgar resta naturalidad y verosimilitud. A similares conclusiones llega Sánchez Galvis (2012, p.125), quien identifica la normalización como la estrategia más común frente a la variación lingüística, es decir, recurrir a una forma estándar de la lengua.

En relación con variedades geográficas, Sáenz Jiménez (2017) concluye que, a pesar de la pluralidad de soluciones existentes, resulta sumamente complejo mantener la esencia y las representaciones simbólicas de un dialecto en particular, con sus connotaciones sociales y culturales en la versión traducida. A su vez, Bolaños García Escribano (2017) estima infructuosa la traslación del componente diatópico, aunque sí resulta más viable traducir la variación en el plano sociocultural y del registro. Una vez más, técnicas como neutralización conducen a la nivelación de los lectos.

Tello Fons (2012) resume diversas propuestas existentes para la traducción de dialectos: recurrir a un dialecto de la lengua meta (LM), preferir la lengua estándar, usar elementos coloquiales de diverso tipo y la creación de rasgos dialectales *ad hoc*. Específicamente sobre la variedad diacrónica, la autora concluye en su artículo que las traducciones utilizadas en su análisis optan por la norma de *aceptabilidad*: ante los grandes clásicos, priva la voluntad de facilitar la lectura al lector y de eliminar elementos que puedan interrumpir la lectura fluida. Con ello, se obvia la variación lingüística por tres posibles razones: decisión del traductor de no reproducir el dialecto a pesar de su función en la obra, conservación de tendencias de traducción anteriores para alcanzar la aceptación del público y la tradición de neutralizar el dialecto en traducción.

También Ruiz San Miguel y Pérez Fernández (2019) investigan las técnicas aplicadas en la traducción inglés-español de doblaje del dialecto temporal coloquial de los ochenta e identificaron que los rasgos diacrónicos no siempre logran incorporarse en la traducción y, cuando esto ocurre, se



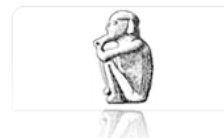
opta por neutralizar los términos. A su vez, Biały (2012) afirma que, en la traducción de elementos culturales, al privilegiarse la norma de domesticación, se pierde la esencia de la cultura extranjera y se generan cambios en relación con la versión original. Centrado específicamente en el ámbito gastronómico, Trovato (2020) identifica un amplio abanico de técnicas aplicadas en la traducción italiano-español, pese a lo cual algunos valores culinarios no quedan codificados. El autor afirma que la extranjerización posibilita entrar en contacto con el mundo culinario siciliano, desarrollar interés por «saborear la sicilianidad» y despertar curiosidad por ingredientes no accesibles en otras culturas.

Finalmente, sobre la traducción de obras de Carmen Lyra, se tienen cuatro publicaciones fundamentales para el presente análisis. Por un lado, los resultados en Vargas (2022), Vargas (2023a) y Vargas (2023b) confirman el predominio del método literal y de la norma de adecuación para la traducción de la «oralidad fingida» en el ámbito pragmático-textual y en el de UFS en la traducción de Horan (2000), lo cual activa la interrogante de si habrá alguna variación en el ámbito semántico, sobre todo en los procedimientos expresivo-afectivos y de fuerte implicación emocional afines al léxico coloquial y a las relaciones semánticas vinculadas con la similitud. Por otro lado, Jiménez Valverde y Torres Granados (2013) mencionan la equivalencia y la amplificación como principales técnicas para la traducción de literatura folclórica costarricense porque disminuyen la brecha cultural con los lectores de lengua inglesa al dar información extra útil o emplear expresiones comunes en su propio idioma que ayudan a captar el estilo y esencia del texto.

## **4. Marco teórico**

### **4.1. Normas, métodos y técnicas de traducción**

Molina y Hurtado (2002, pp. 508-509) definen las técnicas de traducción como procedimientos empleados para materializar las soluciones, por lo que se pueden rastrear en la traducción como producto. Estas se clasifican en comparación con el original y se emplean en virtud



de aspectos como el género discursivo, el tipo de traducción, el modo, el propósito y el método seleccionado. Este último se refiere al proceso particular efectuado según los objetivos del traductor. Se trata de decisiones que afectan el texto en su totalidad. En este sentido, se distingue, por un lado, el método literal, el cual se centra en recuperar los elementos lingüísticos del TO, de forma que se logre reproducir forma y significado. Por otro lado, en el interpretativo-comunicativo se conserva el género y la función textual (Hurtado, [2011](#), p. 252). Su interés central radica en la comprensión por parte del lector meta, por cuanto se busca reproducir la misma finalidad y el mismo efecto.

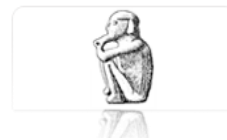
Estos métodos se pueden relacionar con las normas propuestas por Toury ([2012](#), p. 70). El principio llamado *adecuación* concibe el TM como la representación de un texto original que pertenece a una lengua y a una cultura diferente. Por lo tanto, habrá un apego lingüístico que deja marcas que se interpretan como indicios del lugar que el texto ocupa en la cultura dentro de la cual se creó. En cambio, la *aceptabilidad* visualiza la traducción como un texto que ocupa una posición en un nuevo grupo social; por eso, prevalecen las normas de la cultura meta. La identificación de los métodos y normas de traducción permite examinar el proceso de toma de decisiones para cumplir con los objetivos de traducción planteados.

A continuación, se presenta una tabla que contiene las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002), clasificadas según los métodos de traducción anteriormente esbozados, a partir de la taxonomía propuesta por Martí Ferriol ([2006](#), p. 117):

Tabla 1

*Métodos y técnicas de traducción*

<b>Método literal</b>	<b>Formas intermedias</b>	<b>Método interpretativo-comunicativo</b>
1) Calco: una palabra o sintagma extranjero se traduce literalmente; puede ser léxico o estructural ( <i>Normal School / École normal</i> ). Para Martí Ferriol ( <a href="#">2006</a> ) puede ser también cultural como ocurre en <i>Popeye's</i>	6) Elisión: se eliminan elementos lingüísticos del texto origen, lo cual sucedería si el TM elimina la aposición en <i>Ramadán, el mes del ayuno musulmán</i> .	14) Modulación: se opta por un cambio de punto de vista en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural ( <i>you are going to have a child / vas a ser padre</i> )



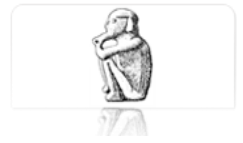
<p><i>chicken / pollo Popeye</i> (2006, p. 377)</p> <p>2) Préstamo: se incorpora una palabra o expresión de otra lengua; puede ser puro, sin cambios; o naturalizado, adaptado a la grafía de la lengua meta (<i>leader / líder</i>).</p> <p>3) Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (<i>they are as like as two peas / se parecen como dos guisantes</i>).</p> <p>4) Compensación: introducción de un efecto discursivo del texto origen en otro lugar (<i>was seeking thee, Flathead / En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate</i>).</p> <p>5) Equivalente acuñado: se trata de un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta (<i>they are as like as two peas / se parecen como dos gotas de agua</i>). Otro ejemplo tomado de Martí Ferriol (2006, p. 352) es traducir el apelativo <i>tío</i> como <i>guy</i>.</p>	<p>7) Compresión lingüística: se condensan elementos lingüísticos (<i>Yes, so what?/¿y?</i>)</p> <p>8) Particularización: se prefiere un término más preciso (<i>window / guichet</i>).</p> <p>9) Generalización: se opta por un término más general o neutro (<i>guichet / window</i>).</p> <p>10) Transposición: se cambia la categoría gramatical de la palabra (<i>he will soon be back / no tardará en venir</i>).</p> <p>11) Descripción: se sustituye un término o expresión por la descripción de su forma y/o función (<i>Panetone / El bizcocho tradicional que se come en la Noche Vieja en Italia</i>).</p> <p>12) Ampliación lingüística: se aumentan los elementos lingüísticos en la traducción (<i>no way / de ninguna manera</i>)</p> <p>13) Amplificación: se agrega información no formulada en el TO, por ejemplo, si la traducción de <i>Ramadán</i> incluye la aposición <i>el mes de ayuno musulmán</i>.</p>	<p>15) Variación: se modifican elementos relacionados con la variación lingüística, como el tono o el dialecto (<i>introducción de marcas dialectales para caracterización de personajes</i>).</p> <p>16) Substitución (lingüística o paralingüística): se rempazan elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa (<i>Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias</i>).</p> <p>17) Adaptación: se sustituye un elemento cultural por otro perteneciente a la lengua receptora (<i>Baseball / Fútbol</i>).</p> <p>18) Creación discursiva: se construye una equivalencia efímera, la cual no sería predecible fuera de contexto (<i>Rumble fish / Ley de la calle</i>). Otros ejemplos representativos para esta investigación pueden extraerse de Martí Ferriol (2006: 333-401); tal es el caso de <i>I do/ en serio, hija / dear</i>.</p>
--	---	--

Fuente: Vargas (2022).

## 4.2. La «oralidad fingida»

Söll (1985) articula una caracterización detallada de los diversos tipos de géneros textuales a partir de la diferencia entre el medio de realización (fónico / gráfico) y la concepción (hablada / escrita). Lo anterior permite no solo distinguir la oralidad de la escritura (Koch y Oesterreicher, (2007), sino además establecer cuatro combinaciones lógicas, de las cuales en este artículo interesa la de medio gráfico y concepción hablada, por cuanto algunos textos literarios presentan ciertos rasgos



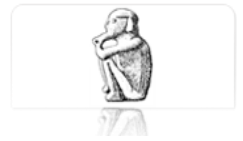


que han sido seleccionados para representar la oralidad y, así, generar la ilusión de autenticidad (Brumme, [2012](#)).

Siguiendo los planteamientos de Goetsch ([1985](#)), «fingierte Mündlichkeit» es un concepto que delimita la oralidad evocada en un texto literario y que permite diferenciarla de los contextos auténticos. La «oralidad fingida» reúne una amplia gama de manifestaciones de lo oral en escritura y remite a todos aquellos recursos lingüísticos empleados para representar la forma de hablar de una comunidad lingüística en textos escritos. Esta desempeña diversas funciones en literatura, por ejemplo, otorgar verosimilitud, situar temporal y geográficamente la producción, caracterizar a los personajes e integrar sabiduría popular (Goetsch, [1985](#), p. 217). Brumme ([2008](#), p. 22) sostiene que dichos recursos lingüísticos se escogen según el modelo de lenguaje existente, los cánones literarios, las ideologías y la variante histórica de la textualización.

Una conocida clasificación de la variedad lingüística es la efectuada en Halliday, McIntosh y Strevens ([1964](#)), en la que se distingue la variación respecto al *uso*, con los componentes del registro: *campo*, que comprende la naturaleza de las experiencias, marco de acción, qué está pasando; *tenor*, esto es, la relación entre los participantes en términos de formalidad, informalidad, familiaridad, intimidad, emotividad, cercanía, estilo, entre otros; y *modo*, el canal de comunicación utilizado (oral o escrito) y género discursivo. Las variedades con respecto al *usuario* incluyen las *geográficas, temporales, social, estándar/no estándar e idiolectal*. Retomando estas coordenadas, Gregory ([1967](#), p. 193) describe la «oralidad lingüística» literaria como «the speaking of what is written to be spoken as if not written» y «the written to be read as if heard», y entre las diferencias principales con conversaciones reales se tiene que aquella en textos escritos destaca por la planificación, mientras que la que ocurre en situaciones cotidianas, por la espontaneidad.

Sobre la traducción de la oralidad literaria, Freunek ([2007](#)) brinda aportes fundamentales al afirmar que las versiones en otros idiomas tienden a eliminar parte de las evocaciones del original en torno a valores y a aspectos culturales y que en las historias se equiparan las voces del narrador y las

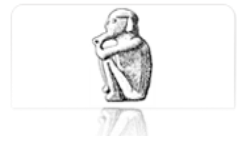


de los personajes, lo que difumina la polifonía. Además, se emplean, fundamentalmente, domesticaciones lingüísticas y culturales, pues la «oralidad fingida» se construye con recursos propios de cada lengua y existen convenciones culturales, expectativas de la traducción y requisitos del mercado meta.

Siguiendo a Brumme (2008, p. 8-12), la «oralidad fingida» es muy utilizada en literatura infantil y en otras manifestaciones que requieran evocar la forma de hablar auténtica de una región. Supone una selección de recursos lingüísticos por parte del autor de rasgos que emergen en conversaciones informales, en las que destacan parámetros como inmediatez comunicativa y la implicación emocional. Debido a que cada lengua dispone de elementos específicos en determinados contextos conversacionales, su traducción implica adoptar una perspectiva interlingüística con el fin de identificar los recursos utilizados en las diferentes lenguas y dotar de verosimilitud las traducciones.

Para el análisis de la inmediatez comunicativa, Koch y Oesterreicher (2007) distinguen entre rasgos universales del lenguaje: el nivel pragmático-textual, las macroestructuras, el ámbito el sintáctico y el semántico. Sobre este último, Koch y Oesterreicher (2007) afirman que se pueden manifestar, entre otros recursos, por medio de procedimientos morfológicos, léxicos y sintácticos, así como por las relaciones semánticas de contigüidad (metonimias) y de similitud (comparaciones, metáforas, hipérbolos). Así, se crea un efecto de intensificación, atenuación y la contundencia que incorpora emocionalidad y expresividad en el intercambio dialógico. Este artículo se centrará en el léxico coloquial y las relaciones semánticas vinculadas con la similitud.

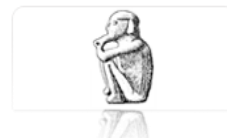
En *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra, el uso de léxico dialectal y coloquial de la época fortalece el efecto de «oralidad fingida», pues evoca la forma de hablar en las zonas rurales en el momento de escritura, con lo cual se recrea la implicación afectiva y la espontaneidad (Brumme, 2008). Para definir la coloquialidad, se retoman en este punto las coordenadas propuestas por Briz Gómez (2011), quien utiliza los niveles del registro propuestos por Halliday (2001) para su



clasificación: campo, cotidianidad; tenor, interactivo; modo, oral espontáneo; y tono, informal. Siguiendo las dimensiones propuestas por Halliday et al. (1964), la descripción anterior corresponde a los rasgos asociados con el uso, mientras que aquellos vinculados con el usuario, en especial las variaciones geográficas, temporales y sociales también contribuirán significativamente a caracterizar los rasgos lingüísticos prototípicos de las interacciones comunicativas de dicha producción.

Existen algunas condiciones situacionales que propician rasgos coloquializadores como lo son las relaciones de igualdad entre los interlocutores —relación descrita en términos de Brown y Gillman (1960) como [- poder] y [+ solidaridad], dada por razones sociales o funcionales—, la relación vivencial de proximidad, el marco discursivo familiar y la temática no especializada (Briz Gómez (2011, p. 41). Además, el registro coloquial se caracteriza por la ausencia de planificación, la finalidad interpersonal y el tono informal. El léxico coloquial se distingue por ser reducido, de alta frecuencia de aparición en situaciones informales y por incorporar especificaciones sociolectales y dialectales de los usuarios (Briz Gómez, 2011, p. 101).

Por su parte, las relaciones semánticas vinculadas con la similitud se realizan por medio de comparaciones, símiles, metáforas e hipérbolos y constituyen un procedimiento habitual en el habla coloquial que permite comprender una cosa en términos de otra, introduce vivacidad y propicias inferencias ausentes sin dicha construcción. Las asociaciones son efectivas en tanto los interlocutores comparten experiencias físicas, sociales e histórico-culturales que posibilitan la decodificación efectiva de las implicaciones. Por ejemplo, en Costa Rica ser un *sapo* tiene muchas acepciones, entre ellas: «soplón», «delator», «policía» (Real Academia Española, [s.f.](#)); «entrometido» (Agüero, 1996); «chismoso», «adulador» (Quesada Pacheco, 2018); todas ellas derivadas, probablemente, de relaciones figurativas a partir de la boca grande de dicho anfibio.

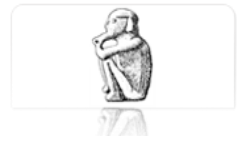


## 5. Metodología

Este artículo se estructura a partir de las siguientes preguntas de investigación: ¿cuáles son las técnicas más empleadas para la traducción del léxico coloquial y las relaciones semánticas de similitud en la traducción de Horan (2000)? ¿A cuáles métodos y normas de traducción se asocian estas técnicas? ¿Coinciden con los resultados obtenidos en el ámbito pragmático en Vargas (2022), Vargas (2023a) y en el semántico con las UFS en Vargas (2023b)? ¿Permiten las técnicas, métodos y normas de traducción utilizadas mayoritariamente preservar la «oralidad fingida»? ¿La aplicación de alguna de estas técnicas evidencia divergencias semánticas o estilísticas entre el TO y el TM?

A partir de estas interrogantes generadoras, el objetivo general consiste en analizar la traducción del léxico coloquial y las relaciones semánticas de similitud en Horan (2000) de *Cuentos de mi tía Panchita* y *Cuentos de tío Conejo*. Para ello, los objetivos específicos son los siguientes: sistematizar los resultados sobre técnicas, métodos y normas de traducción; contrastar los resultados con el ámbito pragmático a partir de Vargas (2022), Vargas (2023b) y las UFS en Vargas (2023a); comentar la relación entre técnicas, métodos y normas de traducción utilizados y la preservación de la «oralidad fingida»; y analizar los ejemplos más representativos de divergencia semántica o estilística entre el TO y el TM.

El texto origen (TO) empleado se titula *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra, publicado por primera vez en 1920. Se ha utilizado la reimpresión de 1980 de la Editorial Costa Rica. El texto meta (TM) se titula *The Subversive Voice of Carmen Lyra: Selected Works* (2000) de Horan. En particular, se utilizaron los capítulos II y III, los cuales corresponden a la traducción de *Cuentos de mi tía Panchita* y *Cuentos de tío Conejo*. Los ámbitos que se incluyen en esta investigación son el léxico, específicamente aquel que se haya clasificado como dialectal, coloquial, informal o en desuso, y las relaciones semánticas vinculadas con la similitud. Los otros niveles se detallan en Vargas (2022),



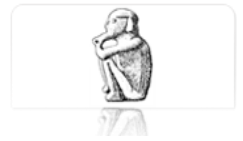
Vargas (2023a) y Vargas (2023b). Se han sistematizado los resultados y seleccionado los ejemplos más representativos.

Para la extracción del corpus, se rastrearon los recursos explicados anteriormente en el TO. Para ello, se utilizaron los siguientes diccionarios y recursos bibliográficos: *Diccionario de la Real Academia Española*, *Diccionario de Costarriqueñismos* de Gagini (1919), *Diccionario de Costarriqueñismos* de Agüero Chaves (1996) y *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos* de Quesada Pacheco (2018). Posteriormente, se elaboró una tabla con las respectivas traducciones en la lengua meta (LM). Los diccionarios utilizados son los siguientes: *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica: un acercamiento sociolingüístico a la forma de hablar de los «ticos»* de Chavarría Fonseca y Llord Smith (2017), *Diccionario Cambridge* (s.f.), *Diccionario Collins* (s.f.) y *Diccionario Merriam-Webster* (s.f.). De esta forma, se pudieron extraer resultados importantes como usos coloquiales y formales, significados divergentes, mantenimiento de la base metafórica, entre otros.

En primer lugar, se extrajeron los recursos lingüísticos del TO y en el TM para elaborar una tabla contrastiva. En segundo lugar, las propuestas en lengua inglesa se clasificaron según las técnicas y métodos de traducción propuestos por Molina y Hurtado (2002) siguiendo la disposición de Martí Ferriol (2006) y las normas de Toury (2012). Los resultados fueron sintetizados en las secciones 6.1.1 y 6.2.1 y estos se contrastaron con los de Vargas (2022), Vargas (2023b) y Vargas (2023a). En los apartados 6.1.2 y 6.2.2 se procedió a seleccionar los ejemplos más representativos de las técnicas de traducción empleadas. Finalmente, en las secciones 6.1.3 y 6.2.3 se comentó la forma en la que estas incorporan con mayor o menor efectividad los rasgos de «oralidad fingida» en la versión inglesa.

## 6. Resultados

El léxico coloquial es uno de los recursos de «oralidad fingida» profundamente vinculado con la variedad dialectal. A continuación, se comentarán los resultados obtenidos de este análisis.



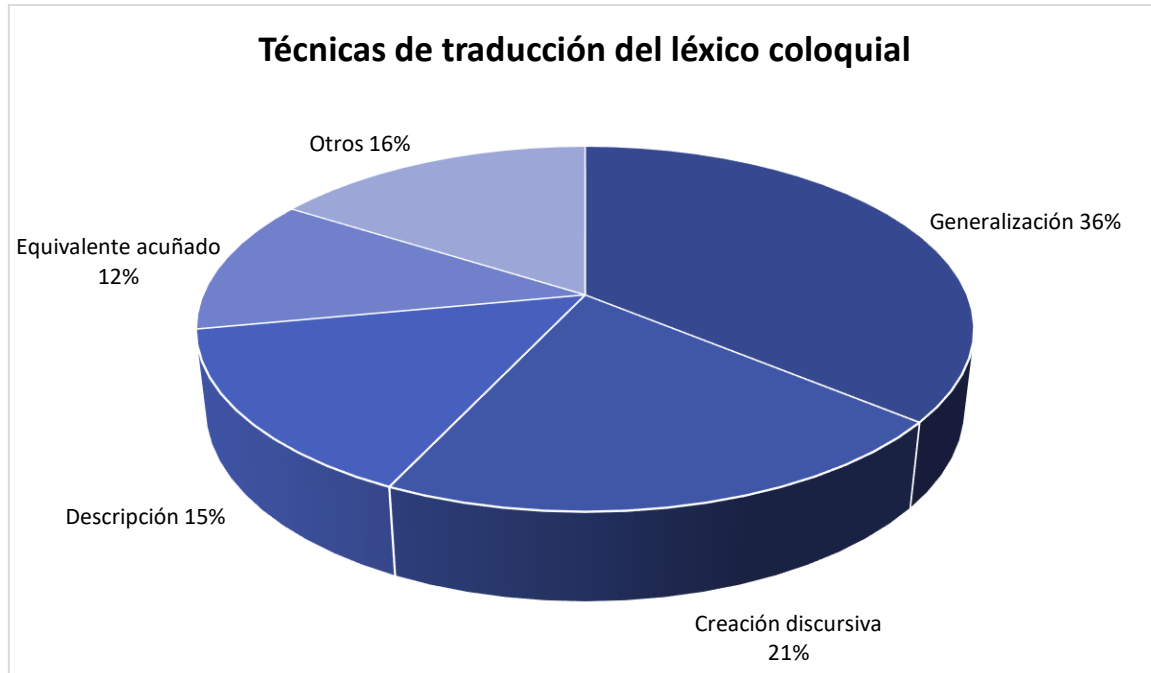
## 6.1. Comentario de resultados

### 6.1.1. Sistematización de resultados del ámbito léxico

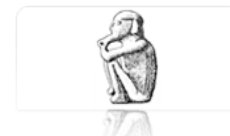
En primer lugar, se tiene la siguiente distribución porcentual de técnicas de traducción utilizadas en el léxico coloquial:

Figura 1

*Resultados de las técnicas de traducción del léxico coloquial organizados porcentualmente*



Se contabilizaron un total de 346 palabras. La técnica de traducción más usada fue la generalización, de la cual se sumaron 126 casos para un 36 %. Seguidamente, se encontró la creación discursiva con 72 ejemplos, para un 21 %. En tercer lugar, estuvo la descripción, utilizada en 52 ocasiones, lo que representa un 15 %. A continuación, se recurrió al equivalente acuñado en 41 ocasiones, es decir, un 12 %. Con menor representatividad, en la categoría *otros*, se incluyeron: 14 de particularizaciones, 11 ejemplos de adaptación y 14 de ampliación lingüística, así como 6 de préstamo puro, 4 de traducción literal, 2 compresiones, 2 elisiones, y 2 mezclas, con la aplicación simultánea de equivalente acuñado y el préstamo puro, los cuales suman un 16 %.



Al organizar esta información de acuerdo con los métodos de traducción, se tienen los siguientes resultados:

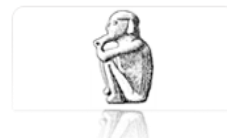
Tabla 2

*Resultados de técnicas de traducción del léxico coloquial clasificadas de acuerdo con su método de traducción correspondiente*

Método literal	Formas intermedias	Método interpretativo-comunicativo
1) Traducción literal: 4	5) Elisión: 2	11) Adaptación: 11
2) Préstamo puro: 6	6) Compresión: 2	12) Creación discursiva: 72
3) Equivalente acuñado: 41	7) Particularización: 14	
4) Mezclas: préstamo puro y equivalente acuñado 2	8) Generalización: 126	
	9) Descripción: 52	
	10) Ampliación lingüística: 14	
Total: 53	210	83
Porcentaje: 15 %	61 %	24 %

Siguiendo la **Tabla 2**, se tiene que el método intermedio fue el más empleado, y dentro de este destacaron la generalización y la descripción como las técnicas más recurrentes. Esto indica que el desafío intrínseco a la traducción de léxico vinculado con la oralidad se afrontó, en la mayoría de los casos, seleccionando léxico estándar y, para brindar explicaciones culturales o contextuales, la descripción. Con lo anterior, se demuestra la tendencia hacia un equilibrio entre las normas de adecuación y aceptabilidad.

En segundo lugar, se prefirió el método comunicativo con creaciones discursivas y adaptaciones. Finalmente, con menor representatividad, se encuentra el método literal, dentro del cual destaca el equivalente acuñado, en aquellos casos en los que se ha hallado un término que codifica el mismo significado y retiene el rasgo de informalidad (aunque haya pérdida del rasgo dialectal, parte inevitable del proceso de traducción). Cabe destacar el uso de 2 mezclas, en las cuales se presenta la aplicación simultánea de préstamo puro y equivalente acuñado. Estos resultados contrastan con el ámbito pragmático (Vargas [2022](#)) y Vargas ([2023b](#)), así como con las UFS (Vargas, [2023a](#)), por cuanto, en esos niveles, el método de traducción por excelencia fue el literal.



### 6.1.2. Análisis cualitativo de resultados del ámbito léxico

Las técnicas más utilizadas son las propias el método intermedio. La más frecuente fue la generalización:

Tabla 3

Ejemplos de generalización

Ejemplo	Cuento	TO	TM
1.	El pájaro Dulce Encanto	A la bulla, hasta el rey se levantó y corrió medio dormido y <b>chingo</b> a ver qué pasaba.	With that racket, even the king got up and ran in, half asleep and <b>naked</b> , to see what was going on.
2.	Escomponte perinola	Había una vez un hombre muy <b>torcido</b> , muy <b>torcido</b>	Once upon a time there was a really <b>unlucky</b> man, a man with really <b>bad luck</b>
3.	La casita de las torrejas	y echaron muchos viajes a la quebrada con las tinajas, para llenar la gran olla en que los iba a <b>sancochar</b> .	and made many trips to the creek with the pots to fill up the big pot in which she was going to <b>boil</b> them.

En la **Tabla 3**, se muestran traducciones que seleccionan términos neutrales. En el ejemplo 1, la palabra *chingo*, cuya acepción es ‘desnudo, desprovisto de ropa’ (Quesada Pacheco, 2018), presenta la solución *naked*; en el 2 *torcido*, que significa, según Gagini (1919): ‘que tiene mala suerte, infortunado’, se incorpora con un término estándar con la propuesta *unlucky*, y luego, en su reiteración, con *bad luck*. Por su parte, *sancochar* es un verbo propio del ámbito culinario que codifica, de acuerdo con Quesada Pacheco (2018): ‘cocer un alimento únicamente con agua y sal’ y se ha traducido como *boil*. Si bien la generalización permite dar fluidez a la lectura del TM, hay una pérdida de información relacionada con el registro de los personajes y sus variaciones dialectales, las cuales son uno de los recursos más poderosos para potenciar la identificación del lector del TO con los cuentos. La descripción se constituyó como la segunda técnica más recurrente:



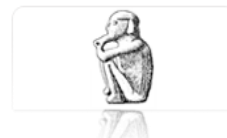


Tabla 4

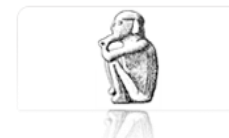
*Ejemplos de la técnica de descripción*

Ejemplo	Cuento	TO	TM
4.	Salir con un domingo siete	y él se encaramó casi hasta el <b>cucurucho</b> .	and he climbed on up, almost to <b>the very top of the tree</b>
5.	La negra y la rubia	se tenía una hija fea como toditica la trampa, negra, ñata, trompuda, con el pelo <b>pasuso</b> y de ribete mala y malcriada como ella sola	she had a daughter as ugly as sin, pug nosed, big mouthed, and <b>dark hair twisted and full of split ends</b> . She was as bad mannered as could be
6.	Escomposte perinola	La verdad es que lo que vendía este hombre, no era café, sino <b>agua chacha</b> .	The truth is that what this man sold wasn't coffee but <b>a kind of weak dishwasher mixed with old coffee grinds</b> .

En algunos contextos, esta técnica de traducción se integra dentro de la narración en el TM, sobre todo cuando las propuestas son relativamente sucintas como la presente en el ejemplo 4. En *él cucurucho* es, siguiendo a Gagini (1919), ‘la parte más alta de algo, como una torre, un árbol’; por ello, su traducción como *the very top of the tree*, en realidad, coincide con la forma en que dicho término se conceptualiza en la LM.

Sin embargo, puede suceder que se incluyan más detalles de los originalmente planteados por el término. En el 5, *pasuso*, es decir, ‘cabello ensortijado’ (Gagini, 1919), ‘said of a particularly curly, bushy or unruly and unkempt hair’ (Chavarría Fonseca y Llord Smith, 2017), se presenta en el texto en inglés como *dark hair twisted and full of split ends*. Esta última cualidad, que en Costa Rica se conoce como «florcilla», esto es, ‘ruptura anómala en el cabello que provoca que sus puntas se partan en dos’ (Real Academia Española, s.f.b) no forma parte de lo que la palabra en el TO codifica, y se trata de una cualidad fluctuante en este tipo de cabello.

En el ejemplo 6, se usa el costarriqueñismo *agua chacha*. Este concepto describe bebidas cuando son ‘ralas’ o ‘insípidas’ (Gagini, 1919; Quesada Pacheco, 2018) y su uso continúa vigente en la actualidad, especialmente para definir un café que ha perdido su sabor por la cantidad de agua. En el TM se opta por el sintagma nominal: *a kind of weak dishwasher mixed with old coffee grinds*. Se



trata de un desglose semántico que conlleva una amplia estructura y cuyos elementos constituyentes: *dishwater* y *old coffee grinds* están ausentes de la característica originalmente planteada. La idea en general se podría preservar con construcciones como *extremely weak*, *tasteless*, *flavorless coffee*.

Otras técnicas del método intermedio empleadas en menor medida son las siguientes:

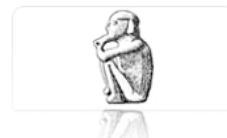
Tabla 5

*Ejemplos de otras técnicas del método intermedio de traducción*

Ejemplo	Cuento	TO	TM	Técnica
7.	Escomponte perinola	Encendió un fogón para calentarse, <b>se arrodajó</b> en el suelo	He lit a fire to warm up, <b>knelt down</b> on the ground	Particularización
8.	Salir con un domingo siete	y lo estuvo <b>cucando</b> hasta que hizo al compadre rico irse a buscar al pobre.	and was <b>pushing him and pushing him</b> until she made the rich man go off to find the poor one.	Ampliación lingüística
9.	Uvieta	mientras voy a <b>doblar los petates</b> .	while I <b>wrap up</b>	Compresión
10.	Uvieta	los viejos caducando andaban <b>dundos</b> por todas partes,	everywhere it was spilling over with old people, decaying,	Elisión

En el ejemplo 7, se emplea el verbo *arrodajarse*, que significa ‘sentarse con las piernas cruzadas, en forma de rodaja, a la manera oriental’ (Agüero Chaves, 1996; Gagini, 1919), o bien ‘arrollarse como lo hacen las culebras’ (Quesada Pacheco, 2018) y se ha traducido como *kneel down*, una forma específica de sentarse, quizá algo más complicada de mantener si se va a estar en el suelo por largo rato para almorzar. En el 8, *cucar*, que implica ‘molestar, provocar, azuzar’ (Gagini, 1919), se incorpora en el TM como *pushing him and pushing him*. De esta forma, contextualmente *pushing* se interpreta como insistir en algo, y su repetición remite a otro recurso de oralidad: la iteración léxica.

Otra técnica de menor frecuencia es la compresión, como sucede con *doblar los petates*, dado que *petate* es ‘una estera hecha del junco llamado tule’ (Quesada Pacheco, 2018), pero este término se obvia, de forma que la idea global se resume en *wrap up*. Ahora bien, el DRAE señala que para México *doblar los petates* es una unidad fraseológica (UF) que codifica la idea de morir, usado en Costa Rica con este último significado como *arrollar los petates* (Agüero Chaves, 1996). Hay,



entonces, un juego lingüístico entre la situación comunicativa y la acción efectuada por Uvieta para demorar su partida que no se muestra en la traducción. Por último, solo se registró un caso de elisión. Se trata de «dundo», es decir, ‘atolondrado, aturdido’ (Gagini, 1919). Probablemente, esta emerge porque muy cercano en la narración se encuentra la palabra «caducando», traducida como *decaying*, de forma que pudo haberse considerado el pasaje como lo suficientemente explícito sin dicho adjetivo.

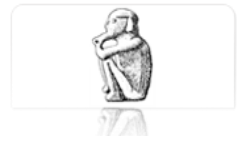
En segundo lugar, está el método interpretativo-comunicativo, dentro del cual sobresale la creación discursiva:

Tabla 6

*Ejemplos de creación discursiva*

Ejemplo	Cuento	TO	TM
11.	De cómo tío Conejo salió de un apuro	gran <b>rajona</b>	big <b>phony</b>
12.	Cómo tío Conejo les jugó sucio a tía Ballena y a tío Elefante	al oír estos <b>pericos</b>	hearing this <b>sweet talk</b>
13.	Escomposte perinola	Tatica Dios abrió el saco y sacó tamaña <b>perinola</b> que más parecía garrote que otra cosa.	Granddaddy God opened the sack and took out a massive <b>bean pod</b> that seemed more like a cudgel than anything else.
14.	Escomposte perinola	Escomposte, <b>perinola</b>	Jump on it, <b>stick</b>

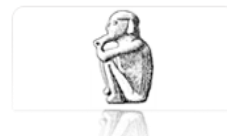
Esta es una técnica muy polifacética, en el sentido que brinda libertad durante la traducción para centrarse en algún aspecto en particular y, con ello, generar efectos discursivos diversos. Así, en el ejemplo 11 se muestra su uso para la traducción de insultos, como ya se había revelado en Vargas (2022). En esta ocasión, *rajona* significa jactanciosa, fanfarrona (Gagini, 1919), es decir, que le gusta presumir o hacer alarde de algo (Quesada Pacheco, 2018). Este concepto se ha transferido como *phony*, el cual, según se indica en el Diccionario Cambridge (s.f.), es informal, desaprobatorio y significa que parece real, pero no lo es. En el caso 12, tío Conejo está diciendo *pericos*, esto es,



piropos, requiebros, lisonjas (Gagini, [1919](#)). Su traducción *sweet talk* también retoma el rasgo coloquial y codifica una forma de hablar aduladora y complaciente que busca persuadir o hacer creer algo (Diccionario Cambridge, [s.f.](#)). Efectivamente, ambos términos codifican buena parte del significado del TO conservando el registro informal.

Por otra parte, los ejemplos 13 y 14 se muestran propuestas de traducción del término *perinola*, el cual, según García Mouton y Grijelmo ([2011](#), p.286), presenta variaciones fónicas como *pirinola*. De acuerdo con la Real Academia Española ([s.f.](#)), se define como ‘una peonza o trompo pequeño que presenta diversas formas, en especial de prisma, provista de un pequeño pivote que se hace girar con los dedos, y que puede llevar inscritos letras o mensajes para jugar’. Siguiendo a Horan ([2000](#), p. 108), la palabra tiene una gran cantidad de significados que no pueden ser expresados de forma sucinta en inglés. Para la acepción anterior, se refiere como *a child's push-and-spin top*. Como costarriqueñismo, es sinónimo de «pene» (Gagini, [1919](#)), con lo cual, como lo señala Horan ([2000](#)), continuaría con la línea de referencias sexuales que manifiestan la inferioridad del personaje principal, Juan Cacho, hasta que adquiere la perinola y, gracias a esta, se gana el respeto de su esposa. La otra acepción es vinculada con la variante andaluza y se refiere a «adornos en camas, sillas, escaleras, lámparas y varales de los pasos de las procesiones» (García Mouton y Grijelmo, [2011](#), p. 287).

En el TM, cuando aparece por primera vez la perinola como objeto mágico, se le designa como *bean pod*, según se muestra en el ejemplo 13. Horan ([2000](#), p. 108) justifica su decisión afirmando que uno de los significados de la palabra es el de «vainas largas de frijoles, que alguna vez se usaron para rellenar colchones y fundas de almohadas, que crecen en los árboles y alcanzan hasta un metro de largo». Sin embargo, esta acepción no está documentada en el Diccionario de la Real Academia Española, ni en el de Americanismos, ni en García Mouton y Grijelmo ([2011](#)), ni en los diccionarios de costarriqueñismos consultados, por lo que se deduce que debe ser un uso muy restringido. Por lo tanto, la forma asignada en la LM codifica un objeto poco relacionado con lo imaginado por la mayoría de los lectores del TO. Posteriormente, la palabra se sigue traduciendo



como *stick*, lo cual se presenta en el 14. Aunque en ambos casos se aplica la técnica de creación discursiva, la segunda deja una imagen más clara, no del objeto en sí, sino de su función.

Se opta por la adaptación en pocas ocasiones:

Tabla 7

*Ejemplos de adaptación*

Ejemplo	Cuento	TO	TM
15.	Tío Conejo y tío Coyote	—¡Qué <b>zapotes!</b> ¡Si es como estar comiendo <b>sobao!</b> ¡Qué ricura!	"What <b>plums!</b> It's like eating <b>cotton candy!</b> It's delicious!
16.	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	Como el rompope estaba bien cargadito de <b>guaro</b> se pegó su buena almadiada	Since the eggnog was heavily fortified with <b>brandy</b> , he got totally plastered.

Esta técnica se utilizó, en particular, para traducir vocablos que codifican algún producto cultural, como alimentos y bebidas. En el ejemplo 15, *zapote* es una fruta desconocida por el lector meta; por ende, se prefiere *plums*. Por su parte, *sobado*, incorporado en el TM con la síncopa de la *d*, es una ‘especie de melcocha que se hace sobando la miel de caña de azúcar en los trapiches hasta blanquearla’ (Gagini, 1919). Al ser un producto inexistente en la cultura de llegada, se opta por *cotton candy*. Asimismo, una de las bebidas alcohólicas más populares en Costa Rica se llama *guaro*, que consiste en «aguardiente de caña de azúcar» (Gagini, 1919). Como se muestra en el extracto 16, la solución para este ha sido *brandy*.

Finalmente, se encuentra el método literal:

Tabla 8

*Ejemplos de técnicas que pertenecen al método literal*

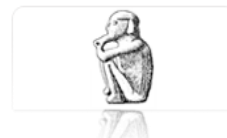
Ejemplo	Cuento	TO	TM	Técnica
17.	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	<b>almadiada</b>	<b>plastered</b>	Equivalente acuñado
18.	Escomposte perinola	<b>torcido</b>	<b>twisted-up</b>	Traducción literal



19.	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	Con sus propias patitas, hizo un <b>gallo</b> a su padrino	with her own little feet made up some <b>chicken</b> for her guest of honor	Traducción literal
20.	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	se encaramó como si fuera el dueño y comenzó a jinetearlo de tal manera que el <b>gallito</b> que le diera tía Cotorra fue a dar al polvazal	he climbed on up as if he owned her and began jockeying along so that the <b>bit of chicken</b> that Aunt Parrot had given him wound up in the dust.	Traducción literal
21.	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	siete pesos con seis <b>reales</b>	seven pesos and six <b>reales</b>	Préstamo puro

Dentro de este grupo, destaca el equivalente acuñado, como sucede con *almadiada*, es decir, ‘emborracharse’ (Agüero Chaves, 1996), cuya solución es *plastered*, adjetivo que significa: ‘completamente borracho’ (Diccionario Cambridge, s.f.). En estos casos, se halló una palabra en la LM que condensa el mismo significado y que también pertenece al registro informal.

En algunas ocasiones, el apego literal podría conducir a una divergencia de significado con el TO, pues el léxico dialectal cuenta con acepciones específicas. Así, en el ejemplo 18, *torcido*, que describe a alguien ‘que tiene mala suerte, infortunado’ (Gagini, 1919), se incorpora en el TM como *twisted-up*, el cual puede significar doblado, inusual o extraño (Collins, s.f.), cualidades que no se acercan a la del costarriqueñismo. Por otra parte, *gallo* es una palabra con múltiples acepciones en el español de Costa Rica. No obstante, en el contexto del relato, codifica una ‘porción de comida envuelta en una tortilla de masa de maíz o parte de ella (gallo de carne, de picadillo, de frijoles, de queso, etc., y comida ligera, un bocado, un tentempié’ (Gagini, 1919). En el extracto 19, Tío Conejo se encuentra en la boda de tío Periquito Sapoyol con tía Cotorrita; sin embargo, tras haber ingerido rompopo con mucho guaro (licor), decide marcharse. Al despedirse, tía Cotorrita «le hizo un gallo» (Lyra, 1980, p. 180). Eso quiere decir que la novia tomó una pequeña porción de la comida que ya estaba preparada y se la empacó a tío Conejo para que se la llevara y se la comiera después. En el TM este término se traduce como *chicken*. Por lo tanto, se interpreta como si tía Cotorra hubiera detenido la boda para ponerse a cocinarle pollo a su padrino. Lo mismo se muestra en el ejemplo 20, cuando



se hace referencia a dichos alimentos. En estos casos, la técnica de traducción literal no retiene apropiadamente la información del TO.

Por último, se prefiere el préstamo en el ejemplo 21, en el que los *reales* son la moneda empleada en la transacción monetaria. Así era la forma en que los costarricenses se referían a los centavos de colón, y en Agüero Chaves (1996, p. 279) se indica que «todavía se habla de reales en el sistema decimal sobre todo entre personas mayores de setenta años (dos reales ₡0.25, cuatro reales ₡0.50, seis reales ₡0.75, diez reales ₡1.25)». La retención de este término permite conservar datos culturales relevantes, vinculados con información tanto dialectal como temporal.

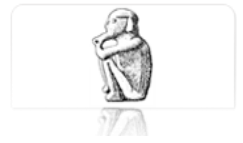
Finalmente, cabe señalar las siguientes mezclas:

Tabla 9

*Ejemplos de mezclas*

Ejemplo	Cuento	TO	TM	Mezcla
22.	Uvieta	Y la Muerte, que es muy <b>sácalas</b> con Tatica Dios, bajó en una estampida.	And Death, who's a real <b>buttinsky</b> with Granddaddy God [muy <b>sácalas</b> con Tatica Dios], went down in a stampede	Equivalente acuñado y préstamo puro
23.	Escomposte perinola	Por fin llegó, ya oscureciendo, cansado, con hambre y todo <b>achucullado</b> .	When he finally arrived, it was already getting dark, and he was tired, hungry, and totally <b>achucullado, wretched</b> .	Préstamo puro y equivalente acuñado

De ambos casos, interesa destacar el empleo simultáneo de préstamos puros y equivalentes acuñados para complementar la solución en la lengua inglesa. Esto puede deberse a que la equivalencia es parcial, en el sentido en que codifica significado similar, aunque hay pérdida de la información dialectal característica del TO y, por ende, el préstamo puro permite recuperar estas especificidades culturales. En el ejemplo 22, *sácalas*, adjetivo que describe alguien ‘entrometido’ o ‘adulador’ (Agüero Chaves, 1996), se traduce en primera instancia como *buttinsky*, sinónimo de *busybody*, de acuerdo con el Diccionario Collins ([s.f.](#)), término que se decanta por la primera acepción en el sentido en que la Muerte ha ido en lugar de Tatica Dios a llevarse a Uvieta. Sin embargo, el TM



incluye también entre paréntesis «muy sácalas con Tatica Dios» (Horan, [2000](#), pp. 100-101), con lo cual se preservan las huellas culturales, una señal significativa que guía al lector de la LM hacia lo foráneo.

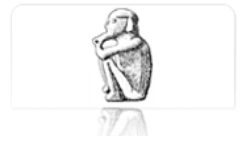
En el extracto 23, *achucullado*, esto es, ‘apocado, acoquinado, amilanado, arrinconado por el desprecio o por la indiferencia’ (Agüero Chaves, [1996](#)), se presenta en el TM con un desglose. En primer lugar, el préstamo puro *achucullado* y, en segundo lugar, el equivalente acuñado *wretched* codifica a una persona infeliz o desafortunado (Diccionario Merriam-Webster, [s.f.](#)). Estos ejemplos muestran el objetivo de incorporar la otredad dentro del TM y, simultáneamente, complementar con un término comprensible por el lector meta de forma que no interrumpa la fluidez de la lectura en lengua inglesa.

### 6.1.3. *Técnicas, métodos y normas de traducción en la transferencia de la «oralidad fingida»*

En la versión de Horan ([2000](#)) se muestra una contundente voluntad de plasmar la «oralidad fingida» del original y, por lo tanto, hay una tendencia hacia el TO. Por ello, las estructuras lingüísticas que cumplen funciones pragmáticas como los marcadores discursivos, interjecciones, onomatopeyas y vocativos se preservan en el mismo lugar y casi con la misma frecuencia de aparición, lo que se evidencia con la poca cantidad de elisiones (Vargas, [2022](#) y Vargas, [2023b](#)). Sin embargo, para el léxico coloquial, la especificidad dialectal y la distancia temporal han conducido a una reducción de los rasgos de oralidad.

En efecto, el método intermedio es el más empleado y, dentro de este, técnicas como la generalización y la descripción conllevan a un equilibrio entre las normas de adecuación y aceptabilidad. La traducción del léxico es mucho más neutral y, por ende, hay una disminución de las marcas coloquiales dentro del TO. Dentro de este método, la ampliación discursiva sí ha permitido retener tendencias conversacionales por medio de la repetición, como se mostró en el ejemplo 8. En el método interpretativo-comunicativo, se mostró que la creación discursiva es una técnica que tiene





el potencial de incorporar la «oralidad fingida», pero también de desviar el significado originalmente codificado.

Por último, dentro del método literal es el equivalente acuñado el que posibilita recopilar cualidades propias del discurso conversacional en la traducción del léxico coloquial. Las mezclas que fusionan los métodos literales de préstamo puro y equivalente acuñado también resultan ser una atractiva posibilidad si se tiene como objetivo orientarse hacia la norma de adecuación y, por ende, transmitir los significados culturales propios de la cultura origen y, además, incorporar los efectos del habla coloquial.

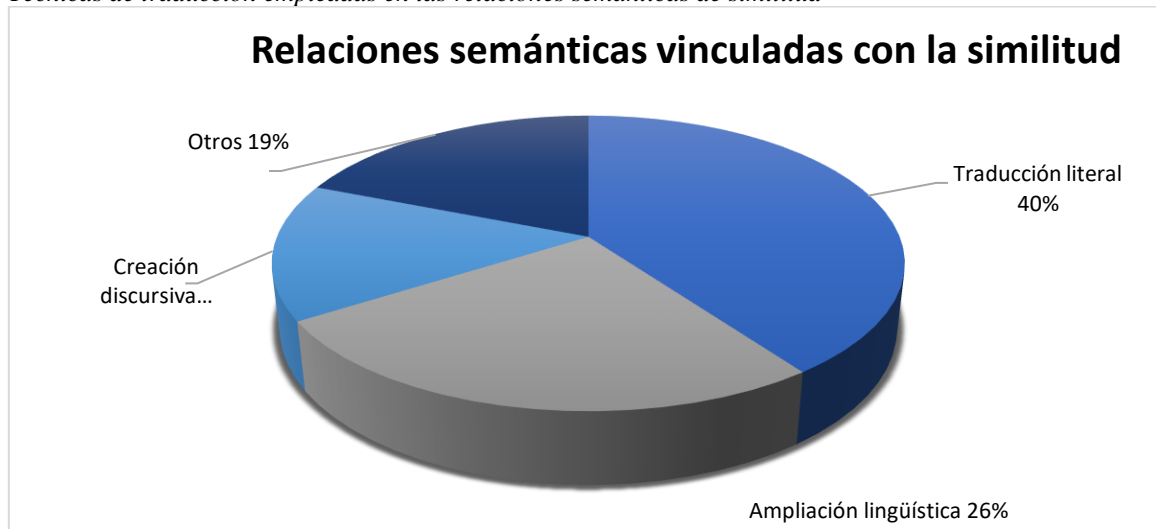
## 6.2. Relaciones semánticas vinculadas con la similitud

### 6.2.1 Sistematización de resultados de las relaciones semánticas vinculadas con la similitud

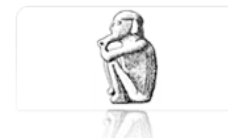
En cuanto a las relaciones semánticas vinculadas con la similitud, se tiene que las técnicas de traducción más empleadas fueron las siguientes:

Figura 2

*Técnicas de traducción empleadas en las relaciones semánticas de similitud*



De un total de 147 ejemplos extraídos del TO, la traducción literal fue la técnica más empleada, en 59 ocasiones, esto es, un 40 %. Seguidamente, se encuentra la ampliación lingüística



con 38 usos, lo que corresponde a un 26 %. En tercer lugar, está la creación discursiva con 22 ejemplos, es decir, un 15 %. En la categoría otros, se incluyen 8 compresiones, 5 generalizaciones, 6 transposiciones, 4 descripciones, 2 modulaciones, 2 equivalentes acuñados, y 1 adaptación, las cuales suman 28, en otras palabras, un 19 %.

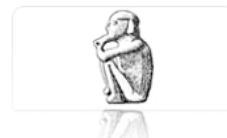
Organizadas según los métodos de traducción, se tienen los siguientes resultados:

Tabla 10

*Resultados de técnicas y métodos de traducción de relaciones semánticas vinculadas con la similitud*

Método literal	Formas intermedias	Método interpretativo-comunicativo
Traducción literal: 59 Equivalente acuñado: 2	Compresión lingüística: 8 Generalización: 5 Transposición: 6 Descripción: 4 Ampliación lingüística: 38	Modulación: 2 Adaptación: 1 Creación discursiva: 22
Total: 61	61	25
Porcentaje: 42 %	42 %	16 %

Como lo muestra la **Tabla 10**, en la traducción de relaciones semánticas vinculadas con la similitud, hay un resultado equitativo entre los métodos literal y el de las formas intermedias. Para el primero, la técnica que destaca es la traducción literal; y para el segundo, la ampliación lingüística. El menos empleado fue el método interpretativo-comunicativo, en el que predomina la creación discursiva. En esta oportunidad, hay una tendencia que oscila entre la norma de adecuación y el equilibrio entre esta y la aceptabilidad. Entre las razones que podrían haber propiciado estos resultados, cabe destacar que el apego a las comparaciones tal y como se realizan en el TO son comprensibles, aunque quizá poco usadas, en la LM y permiten retomar elementos de culturales que forman parte de la cotidianidad costarricense. De esta forma, se continúa en la línea de trabajo identificada en Vargas (2022), Vargas (2023a) y Vargas (2023b), pues se privilegia la cultura original y se deja huellas de esta en la traducción. Además, en caso de que la similitud resulte poco natural en inglés, se recurre a la ampliación lingüística para aclarar el término de la comparación.



### 6.2.2 Sistematización de resultados de las relaciones semánticas vinculadas con la similitud

El método literal se utilizó de forma mayoritaria como se muestra en los siguientes ejemplos:

Tabla 11

*Ejemplos de técnicas del método literal*

Ejemplo	Cuento	TO	TM
24.	Uvieta	flaco como una <b>lombriz</b>	skinny as a <b>worm</b>
25.	Escomposte perinola	peor que una <b>quila</b> para tener hijos	worse than a <b>guinea pig</b> for having children.
26.	Escomposte perinola	la <b>alacrana</b> de su esposa	his <b>scorpion</b> of a wife
27.	Uvieta	¡Ah sí, por <b>sapo</b> que la dejo apearse!	Yeah, sure, for a <b>toady</b> I should let her down!

Se recurre a este método para traducir comparaciones que tienen arraigo cultural y cuya similitud es fácilmente comprensible en la LM; esto sucede con «flaco como una lombriz», cuya solución es «*skinny as a worm*», «peor que una quila para tener hijos», que se presenta en el TM como «*worse than a guinea pig for having children*», y «alacrana», incorporado como «*scorpion*». Sin embargo, cabe recordar que, para que este tipo de traducción sea comprensible, deben existir las mismas asociaciones en la cultura de llegada.

Como se explicó al inicio de este artículo, en Costa Rica, la palabra *sapo* tiene varias acepciones, las más cercanas al contexto del cuento son ‘entrometido’ (Agüero Chaves, 1996) y ‘adulador’ (Quesada Pacheco, 2018). En el ejemplo 27, Uvieta hace caso omiso a los recados que le envía el Señor de que dejara bajar a la Muerte del palo de uvas. Este, en respuesta, emite la exclamación: «¡Ah sí, por sapo que la dejo apearse!» (Lyra, 1980, pp. 27), para afirmar que no arriesgaría su vida por querer agradarle a Dios. La versión inglesa, «*Yeah, sure, if for a toady I should let her down!*» (Horan, 2000, p. 101), presenta la solución *toady*, la cual coincide con el significado intencionado de alabar y ser artificialmente amable con la autoridad para sacar provecho propio (Diccionario Collins, s.f.). Dentro de este método, también se registraron los equivalentes acuñados:

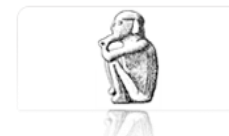


Tabla 12

*Ejemplos de equivalente acuñado*

<b>Ejemplo</b>	<b>Cuento</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
<b>28.</b>	Tío Conejo y el yurro	Tío Tigre, como era <b>tan gallote</b> ,	But Uncle Tiger, because he was <b>so cocky</b> ,
<b>29.</b>	Tío Conejo y el caballo de mano Juan Piedra	Tío Conejo se mostraba <b>tan gallote</b>	And Uncle Rabbit acted <b>so cocksure</b>

En ambos casos se utiliza la palabra *gallote* para referirse a Tío Tigre en 28 y a tío Conejo en 29. Este término se define como ‘hombre altanero, dominante, que maltrata a otros más débiles’ (Gagini, 1919) y ha sido traducido con selecciones muy relacionadas en forma y pertenecientes al registro informal, la segunda de ellas clasificada como en desuso (Diccionario Collins, [s.f.](#)). Además, su significado coincide en tanto alguien tan confiado en sus habilidades que molesta a los otros.

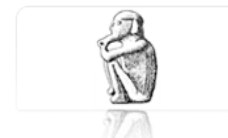
Tan empleado como el anterior, se encuentra el método de las formas intermedias, en el que sobresale el uso de la ampliación lingüística:

Tabla 13

*Ejemplos de ampliación lingüística*

<b>Ejemplo</b>	<b>Cuento</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
<b>30.</b>	Escomponte perinola	aquella <b>fierísima</b> de su mujer	his <b>savage beast</b> of a wife
<b>31.</b>	Escomponte perinola	la <b>gallona</b> de su mujer	that <b>she-cock</b> of a wife
<b>32.</b>	Escomponte perinola	el <b>egoísmo se extiende como una mata de chayote</b>	the <b>selfishness that reaches out like a leafy squash vine, clinging all about</b>
<b>33.</b>	El cotonudo	<b>crespa como un quelite de chayote</b>	<b>as fine and wavy as silken tassels from a chayote squash</b>

Los primeros tres ejemplos muestran la preferencia de especificaciones léxicas en la lengua inglesa, frente a la morfología en español. En el caso 30, la relación metafórica se establece con el término *fierísima* como particularidad de la esposa del protagonista del cuento, Juan Cacho. El morfema superlativo -ísima, unido a *fiera* se presenta en el TM con la ampliación lingüística *savage beast*. Asimismo, el apreciativo aumentativo -ón/ona se traduce en 31 para «gallona» con la propuesta



*she-cock*. En este último caso, resulta indispensable mantener la referencia al gallo por ser el animal de pelea por antonomasia y, sin embargo, también se requiere preservar la referencialidad femenina. Cabe destacar que otras posibles traducciones, como *hen* o *chicken*, habrían hecho que se perdiera la esencia de la comparación: que la mujer siempre era agresiva como un gallo de pelea con su marido y constantemente andaba buscando disputas con este.

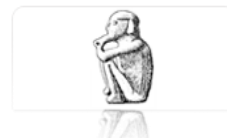
Además, en los ejemplos 32 y 33, la comparación en el TO deviene el conocimiento popular de la «mata de chayote», la cual es una enredadera que genera brotes comestibles llamados quelites. Quizá sea poco probable que el lector meta la haya visto, por lo que, en el 32, el TM especifica la propiedad de que la planta se extiende con la selección léxica *vine*, junto con la aclaración *clinging all about*. Por otra parte, en el 33, en el cuento en español, se establece un paralelismo entre el *cabello crespo* con un *quelite*, mientras que en inglés se desglosa *crespa* como *fine and wavy*, *quelite* como *silken tassels* y *chayote* como *chayote squash*. Las otras técnicas pertenecientes a este método fueron muy poco utilizadas:

Tabla 14

*Ejemplos de técnicas del método intermedio*

Ejemplo	Cuento	TO	TM	Técnica
34.	Juan, el de la carguita de leña	comenzó a tocar una música que <b>era lo mismo que estar en el Cielo</b>	music began to play, <b>just like Heaven</b>	Compresión
35.	Escomposte perinola	Parecía que el <b>tuerce lo hubiera cogido de mingo</b>	It seemed <b>as if bad luck constantly teased him</b>	Generalización
36.	La negra y la rubia	<b>la muy zorrita</b> oía sin chistar	<b>listened very foxily</b> , not saying a word.	Transposición
37.	Tío Conejo y los caites de su abuela	sí que <b>es muy gallo</b>	he's <b>plenty tough</b>	Descripción

En el ejemplo 34, la comparación *una música que era lo mismo que estar en el Cielo* se comprime con la estructura *just like Heaven*. En el 35, *parecía que el tuerce lo hubiera cogido de mingo* presenta dos recursos lingüísticos dialectales: *tuerce*, ‘mala suerte’; y *coger de mingo*, ‘burlarse’ (Gagini, 1919). La comparación se conserva en el TM, aunque se recurre a léxico estándar



con *bad luck* y *teased*. En el 36, se utiliza la asociación metafórica *zorrita* para describir el comportamiento solapado y taimado de la niña rubia. Esta cualidad se expresa en inglés haciendo alusión al mismo animal, solamente que este se emplea como adverbio. Por último, en 37, *es muy gallo* ensalza la valentía (Gagini, 1919) de tío Tigre. Esta vez, se prefiere explicar dicho significado en el TM con la selección léxica *plenty tough*.

Finalmente, el método interpretativo-comunicativo fue el menos empleado. Algunos ejemplos se presentan a continuación:

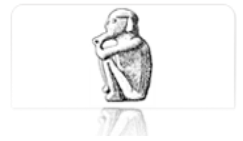
Tabla 15

*Ejemplos de técnicas del método interpretativo-comunicativo*

Ejemplo	Cuento	TO	TM	Técnica
38.	Escomponte perinola	mantener aquella <b>marimba</b>	<b>to keep that band marching along</b>	Creación discursiva
39.	Escomponte perinola	La mujer parecía un <b>toro guaco</b>	The woman was sputtering like a <b>lighted firecracker</b>	Creación discursiva
40.	La flor del olivar	allí <b>jugó hasta los calzones</b>	gambled <b>until he lost the shirt off his back</b>	Modulación
41.	Tío Conejo y tío Coyote	se oyó <b>como cuando revienta una vejiga de res inflada</b>	there was a <b>noise like an inflated tire exploding</b>	Adaptación

En estos casos, las relaciones semánticas de similitud se establecen entre elementos y comportamientos cotidianos con objetos o conceptos de dominio popular, de forma que la asociación es efectiva y podría producir un efecto de identificación por los conocimientos compartidos. Sin embargo, el lector de la lengua meta no forma parte de esta colectividad, por lo que, en la traducción, se prefiere recurrir a comparaciones más comunes para la audiencia anglosajona.

Así, en el 38 el término *marimba*, ‘instrumento de percusión de madera con muchas teclas’ (Agüero Chaves, 1996), se emplea por extensión para referirse a gran cantidad de hijos (Agüero Chaves, 1996; Quesada Pacheco, 2018), como ocurre con el protagonista, Juan Cacho. En el TM se presenta la propuesta: *to keep that band marching along*; con esta se retiene la analogía en el ámbito



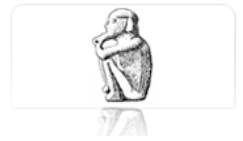
musical, la noción de cantidad con sintagma nominal *that band* y el contenido semántico de proveer económicamente con los verbos *keep* y *marching along*, que transmiten el efecto de continuidad. En el ejemplo 39, se compara a la esposa de Juan Cacho con un *toro guaco*, esto es, ‘un toro muy bravo, furioso’ (Gagini, 1919). En el TM, se prefiere la forma *lighted firecracker* y, así, se establece la similitud del enfado con fuegos artificiales.

En el 40 la hipérbole *jugar hasta los calzones* se traduce como *gambled until he lost the shirt off his back*, una perspectiva diferente en la que lo que se pierde es la camisa, pero que conserva la idea de apostar todo lo que se posee, incluso lo que se anda puesto. Por último, en el 41 se compara el sonido del estómago de tío Coyote estallando, con aquel producido por una *vejiga de res inflada* que se revienta. Es probable que el lector meta esté poco acostumbrado a los usos recreativos de esta parte de los bovinos en las tradiciones latinoamericanas, por lo que en el TM se opta por *a noise like an inflated tire exploding*; escuchar una llanta estallarse resulta mucho más familiar en la cultura inglesa.

### 6.2.3. Técnicas, métodos y normas de traducción de las relaciones semánticas vinculadas con la similitud y la «oralidad fingida»

Las relaciones semánticas vinculadas con la similitud, como las metáforas, son mecanismos que forman parte de la cotidianidad y, por ende, contribuyen al sistema conceptual, esto es, estructuran cómo se actúa y piensa (Lakoff y Johnson, 2003). Goatly (2006, p.16) concibe las metáforas convencionales como aquellas que no desautomatizan la percepción, sentimientos o acciones debido a que muestran una perspectiva aceptable de interactuar con la realidad. Además, afirma que gozan de fuerza emocional, por cuanto se conectan tanto con valores como con actitudes ideológicas.

En *Cuentos de mi tía Panchita* estas comparaciones abundan y, como se mostró en la sección anterior, los tres métodos de traducción pueden ser efectivos para retener este tipo de oralidad en el



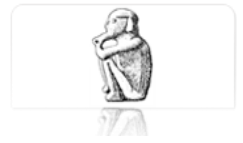
TM. Así, el cuento «Escomposte perinola» es en el que más recursos comparativos se utilizan con la finalidad de describir el comportamiento de la esposa de Juan Cacho: a ella se le describe con un carácter muy fuerte (*alacrana, fierísima, toro guaco*), peleona (*gallona*) y muy fértil (*como una quila*). Para su traducción, en ocasiones, hubo un apego literal en la medida en que los animales retengan en la cultura meta las cualidades que se les están asignando en el TO (*scorpion, savage beast, guinea pig*); de lo contrario, se recurre a alguna especificación con ampliaciones lingüísticas (*she-cock*), o bien con creaciones discursivas para producir una alusión alternativa (*lighted firecracker*) que genere comicidad.

También es importante señalar que estas comparaciones, al igual que las UFS, cumplen una función intensificadora típica de intercambios orales. En efecto, esto sucede con *marimba, jugó hasta los calzones y gallote*, así como con los ejemplos mencionados anteriormente en este apartado, algunos de los cuales incluso incluyen morfología apreciativa para reforzar este efecto. Una vez más, la generalización y la descripción podrían debilitar el rasgo de «oralidad fingida» en el TM. En esta sección, las decisiones traductológicas respaldan la norma de adecuación y el equilibrio entre esta y la aceptabilidad, por cuanto las asociaciones establecidas en los cuentos se reproducen como pertenecientes a la cultura origen. En todo caso, la técnica de traducción seleccionada dependerá de los objetivos, del método y de la norma de traducción que se deseen privilegiar, así como de la comparación específica que se haya seleccionado en el TO.

## 7. Conclusiones

En esta investigación se concluyó que, en la traducción de Horan (2000), en el nivel del léxico coloquial, el método más utilizado es el de las formas intermedias, en particular con la generalización. En cambio, en el nivel de las relaciones semánticas vinculadas con la similitud, las preferencias varían, pues se utilizó en igual medida el método literal y el de las formas intermedias con

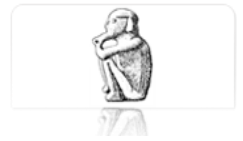




traducciones literales y ampliaciones lingüísticas, con lo cual se muestra una decisión traductológica orientada tanto hacia la norma de adecuación como al equilibrio entre estas.

Entonces, se concluye que, siguiendo a Vargas (2022), Vargas (2023a) y Vargas (2023b), mientras para el nivel pragmático y el semántico con las UFS se favoreció el método literal y la norma de adecuación, para la traducción del léxico coloquial se opta por métodos intermedios que conducen a un equilibrio entre las normas, lo cual sucede por las especificidades dialectales y temporales de la variedad de lenguaje utilizada en *Cuentos de mi tía Panchita*. La ausencia de equivalentes acuñados en la traducción del léxico coloquial conlleva a mayor empleo de generalizaciones. Asimismo, en el nivel de las relaciones semánticas vinculadas con la similitud, lo fundamental es retener el punto de comparación, por lo que hay mayor desplazamiento entre las técnicas de traducción seleccionadas. Es relevante destacar el uso de mezclas que incluyen préstamo puro y equivalente acuñado, las cuales permiten preservar el elemento foráneo y, simultáneamente, explicarlo al lector meta, pues, en algunas ocasiones, la utilización exclusiva del método literal conlleva a la generación de formas poco usuales en la LM.

Además, se demostró que la «oralidad fingida» se reconoce como parte fundamental del estilo del TO y, por ende, esta se ha preservado dentro del TM con bastante apego literal, porque se han intentado emplear, en la medida de lo posible, los recursos en el lugar donde aparecen en el texto en castellano. Esta se preserva con marcadores discursivos (Vargas, 2022); interjecciones, onomatopeyas y vocativos (Vargas, 2022b); y el uso de equivalencias en la traducción de unidades fraseológicas (Vargas, 2022a). El léxico coloquial es el recurso de oralidad que demostró ser el más difícil de retener y, por ello, se recurrió a la generalización, técnica que otorga fluidez a la lectura; sin embargo, neutraliza las variedades en el lenguaje. En este ámbito, los equivalentes acuñados, las ampliaciones lingüísticas y las creaciones discursivas fueron las que propiciaron el efecto de informalidad, familiaridad y coloquialidad.



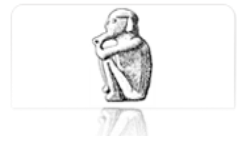
En cuanto a las relaciones semánticas de similitud, hay mayor libertad en los métodos seleccionados, pues la mayoría de ellos retiene la comparación que genera el efecto de intensificación y comicidad. En este particular, fueron la generalización y la descripción las debilitan el efecto de «oralidad fingida». En este punto, se concluye que la incorporación de esta en la TM depende, no solo de las técnicas, métodos y normas que rigen la traducción, sino además de la agudeza en la selección léxica de la traductora.

Dado que la traducción literal de léxico coloquial costarricense y de las metáforas zoonímicas puede conducir a estructuras que se alejan del significado originalmente codificado, los diccionarios de costarriqueñismos son una herramienta fundamental durante esta labor, y, dentro de estos, las diversas fechas de publicación pueden contribuir con el rastreo de variedades temporales.

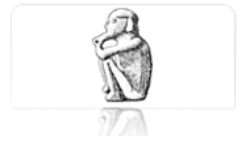
Por último, entre las limitaciones de este análisis se encuentra la poca variedad de traducciones al inglés existentes. De hecho, Horan (2000) comenta que su trabajo es el primero en recopilar gran parte de la obra de Carmen Lyra en lengua inglesa. En efecto, aparte de esta publicación, solo se encontró la traducción de cuentos aislados en antologías. Para trabajos futuros, se recomienda contrastar esta versión con la de Pillement (1944) al francés, y continuar con la exploración de autores cuyas obras hayan sido traducidas a otras lenguas como Carlos Luis Fallas o Joaquín Gutiérrez, así como las de autores costarricenses contemporáneos.

## **Referencias**

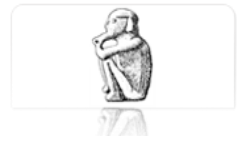
- Agüero Chaves, A. (1996). *Diccionario de costarriqueñismos*. Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica.
- Baños, R. (2014). Orality Markers in Spanish Native and Dubbed Sitcoms: Pretended Spontaneity and Prefabricated Orality. *Meta*, 59(2), 406-435.
- Biały, P. (2012). Cultural Adaptation in Translation of English Children's Literature into Polish: The Case of Mary Poppins. *Linguistica Silesiana*, 33, 105-125.



- Bolaños García Escribano, A. (2017). La variación lingüística en subtitulación: el caso de las restricciones en Los amores imaginarios de Xavier Dolan. *Entreculturas*, 9, 221-237.
- Brown, A. y Gillman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En Sebeok, Thomas A. (Ed.). *Style in Language* (pp.253-276). MIT.
- Briz Gómez, A. (2011). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Ariel.
- Brumme, J. [Ed.]. (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Iberoamericana/ Vervuert.
- Brumme, J. (2012). *Traducir la voz ficticia*. De Gruyter.
- Brumme, J. y Espunya, A. (2012). *The translation of Fictive Dialogue*. Rodopi.
- Bublitz, W. (2017). Oral features in fiction. En W. Bublitz, J.H. Jucker y K.P. Schneider (Eds.). *Pragmatics of Fiction* (pp. 235-264). De Gruyter Mouton.
- Calvo Rigual, C. y Spinolo, N. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI Special Issue*, 3, 9-32.
- Cambridge. [En línea] (s.f). *Diccionario Cambridge*. <https://dictionary.cambridge.org/> [consulta: 15 de noviembre de 2023].
- Chavarría Fonseca, R. I. & Llord Smith, A. (2017). *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica: un acercamiento sociolingüístico a la forma de hablar de los «ticos»*. Editorial de la Universidad Nacional.
- Collins. [En línea] (s.f). *Diccionario Collins*. <https://www.collinsdictionary.com/> [consulta: 18 de abril de 2022].
- Cunillera; M. y Resigner, H. [Eds.]. (2011). *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Frank y Timme GmbH.
- Díaz Alarcón, S. (2017). Estudio y traducción de los rasgos de inmediatez comunicativa en la novela *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte* de Thierry Jonquet. Çedille. *Revista de Estudios Franceses*, 13, 173-194.



- Franco Trujillo, E. (2020). Reflexiones en torno a la variación léxica en el ámbito hispánico y la traducción. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38 (71).  
<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2020.71.905>
- Freunek, S. (2007). *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*. Frank & Timme.
- Gagini, C. (1919). *Diccionario de costarriqueñismos*. Imprenta Nacional.
- García Mouton, P. Y Grijelmo, A. 2011. *Palabras moribundas*. Taurus Ediciones.
- García Rey, M. (2016). Transculturación narrativa en los cuentos de Carmen Lyra. *Arte, cultura e identidades*, 32(60), 19-29.
- Goatly, A. (2006). Human, Animals, and Metaphors. *Society and Animals*, 14(1), 15-37.
- Goetsch, P. (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen, *Poetica*, 17, 202-218.
- Gregory, M. (1967). Aspects of Varieties Differentiation. *Journal of Linguistics*, (3), 177-197.
- Halliday, M.A.K., McIntosh, A. y Stevens, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Longmans.
- Halliday, M.A.K. (2001). *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Horan, Elizabeth R. (2000). *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works*. University Press of Florida.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jiménez Valverde, N. y Torres Granados, G. (2013). Techniques for the Translation of Costa Rican Folkloric Literature Addressed to English-speaking Readers. *I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada CONLA UNA*, 296-316.
- Jucker, A. H. (2021). Features of orality in the language of fiction: A corpus-based investigation. *Language and Literature*, 30 (4), 341–360.



Kock, P. y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Gredos.

Lakoff, G. y Johnson, M. (2006). *Metaphors We Live By*. Editorial de la Universidad de Chicago.

Lyra, C. (1980). *Cuentos de mi Tía Panchita*. Editorial Costa Rica.

Martí Ferriol, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10803/10568>

Merriam-Webster. (s.f.). *Diccionario Merriam-Webster.com*. Recuperado Octubre 7, 2023, de <https://www.merriam-webster.com/>

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47-(4), 498-512.

Murillo Medrano, J. (2019). Los marcadores bueno, digamos y ¿verdad? en distintas variedades del español. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 17-(1), 83-104.

Ovares, F. y Rojas, M. (Eds.) (2021). *100 años de literatura costarricense*. Editorial Costa Rica.

Pacheco Acuña, G. (2004). Cuentos de mi tía Panchita como una manifestación del género denominado literatura infantil. *Filología y Lingüística*, 30-(2), 33-46.

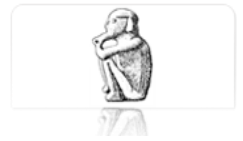
Pillement, G. (1944). *Les contes de ma tante Panchita*. Nouvelles Editions Latines.

Quesada Pacheco, M. A. (2018). *Nuevo Diccionario de costarriqueñismos*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.

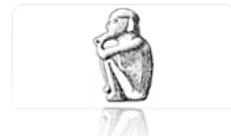
Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 8 de noviembre de 2023, de <https://dle.rae.es/>

Real Academia Española. (s.f.b). *Diccionario de Americanismos*. Recuperado en 11 de diciembre de 2023, de <https://www.asale.org/damer/>

Rojas González, M. (2005). Las aventuras de tío Conejo en libros y revistas costarricenses de la primera mitad del siglo XX. *Revista de Filología y Lingüística*, 31 (extraordinario), 105-113.



- Rubio Torres, C. (2020). Centenario de Los cuentos de mi tía Panchita de Carmen Lyra (1920-2020): contexto educativo, literario y político de la primera edición de una obra. *Revista Educación de la Universidad de Costa Rica*, 44-(2). <https://doi.org/10.15517/revedu.v44i2.41197>
- Ruiz San Miguel, I. y Pérez Fernández, L. (2019). La traducción del lenguaje de los ochenta en *Stranger Things*. *Hikma*, 18 (1), 315-345.
- Sáenz Jiménez, M. (2017). La traducción del dialecto en las traducciones de esclavos: el caso de *The Good Lord Bird*. *Cuaderno de Investigación Filológica*, 43, 209-231.
- Sánchez Galvis, J. A. (2012). Traducción y variedad lingüística: Hacia un «Modelo de Reconstrucción Dialectal», *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 11, 125-136.
- Söll, L. (1985). *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Schmidt.
- Tello Fons, I. (2012). Traducción de la variación lingüística: una visión diacrónica. *Hikma*, 11, 133-159.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Trovato, G. (2020). La traducción del italiano al español de términos marcados culturalmente: el discurso gastronómico en función de la variación lingüística. *MediAzioni*, 27, A211-A236. <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>
- Vargas Castro, E. (2022). Marcas pragmático-textuales de oralidad en Los cuentos de mi tía Panchita y su traducción del español al inglés. *Entreculturas*, 12, 132-155.
- Vargas Castro, E. (2023a). Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de «oralidad fingida» en la literatura costarricense. *Transfer*, 28-(1), 49-97.
- Vargas Castro E. (2023b). Los marcadores discursivos y su traducción como rasgo de «oralidad fingida» en *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra. *RASAL*, 79-108.
- Villalobos, C. M. (2013). Del ayote al culantro: el cuerpo como imagen culinaria en la tradición popular y en los cuentos de Carmen Lyra. *Filología y Lingüística*, 39(1), 85-92.



Zabalbeascoa, P. (2008). La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales. En: Brumme, J (Ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana, 157-175.



Esta obra está disponible bajo una licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>